Porównanie tłumaczeń Jana 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja za nimi proszę: nie za ― światem proszę, ale za którymi dałeś Mi, gdyż Twoi są, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja za nimi proszę nie za światem proszę ale za których dałeś Mi bo Twoimi są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja za nimi proszę,\* nie proszę za światem, ale za tymi, których Mi dałeś, ponieważ są Twoi;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja co do nich proszę. Nie co do świata proszę, ale co do których dałeś mi, bo twoi\* są,[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja za nimi proszę nie za światem proszę ale za których dałeś Mi bo Twoimi są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wstawiam się za nimi. Nie za światem, lecz za tymi, których Mi dałeś, ponieważ są Twoi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja proszę za nimi. Nie proszę za światem, ale za tymi, których mi dałeś, bo są twoi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać za nimi proszę, a nie za światem proszę, ale za tymi, któreś mi dał; bo twoi są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja za nimi proszę: nie za światem proszę, lecz za temi, któreś mi dał, bo są twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja za nimi proszę, nie proszę za światem, ale za tymi, których Mi dałeś, ponieważ są Twoimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja za nimi proszę, nie za światem proszę, lecz za tymi, których mi dałeś, ponieważ oni są twoi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja proszę za nimi. Nie proszę za światem, ale za tymi, których Mi powierzyłeś, ponieważ należą do Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja za nimi proszę - nie proszę za światem. Proszę za tymi, których Mi powierzyłeś, gdyż należą do Ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja za nimi proszę: nie za światem proszę, lecz za tymi, których mi dałeś, bo są Twoimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modlę się za nich; nie za świat się modlę, ale za tych, których mi powierzyłeś, bo są twoją własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja proszę za nimi. Nie proszę za światem, ale za tymi, których Mi dałeś, bo są Twoimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я за них благаю, - не за світ благаю, але за тих, яких ти мені доручив, бо вони твої; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja około nich wzywam do uwyraźnienia się, nie około tego naturalnego ustroju światowego wzywam do uwyraźnienia się, ale około tych których trwale dałeś mi, że twoi właśni jakościowo są  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja za nich proszę; nie proszę za tych, którzy są świata; ale za tymi, których mi dałeś, bo są Twoi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlę się za nich. Nie modlę się za świat, ale za tych, których mi dałeś, bo są Twoi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja proszę za nimi; nie proszę za światem, lecz za tymi, których mi dałeś, są bowiem twoimi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie za nich się modlę. Nie za świat, lecz za tych, których Mi powierzyłeś, bo należą do Ciebie. |

1. 1) <x>490 22:32</x>; <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "tobie". [↑](#footnote-ref-3)